

井 沢 世 話



鼻 染 女 屋

苗 町 春 彦

英訳昔話（梟染め屋）

絵、訳：茜町春彦

原作者：柳田国男

"An Owl's Dye Works"

Illustrated and translated by Akanemachi Haruhiko

Original Author: Yanagida Kunio



Long long ago, an Owl was a dye worker.

He dyed various wears at the request of many birds and he made much profit.

むかしむかし、フクロウは染物屋で、多くの鳥に頼まれて、色々の衣装を染めてやるのが商売であったそうです。



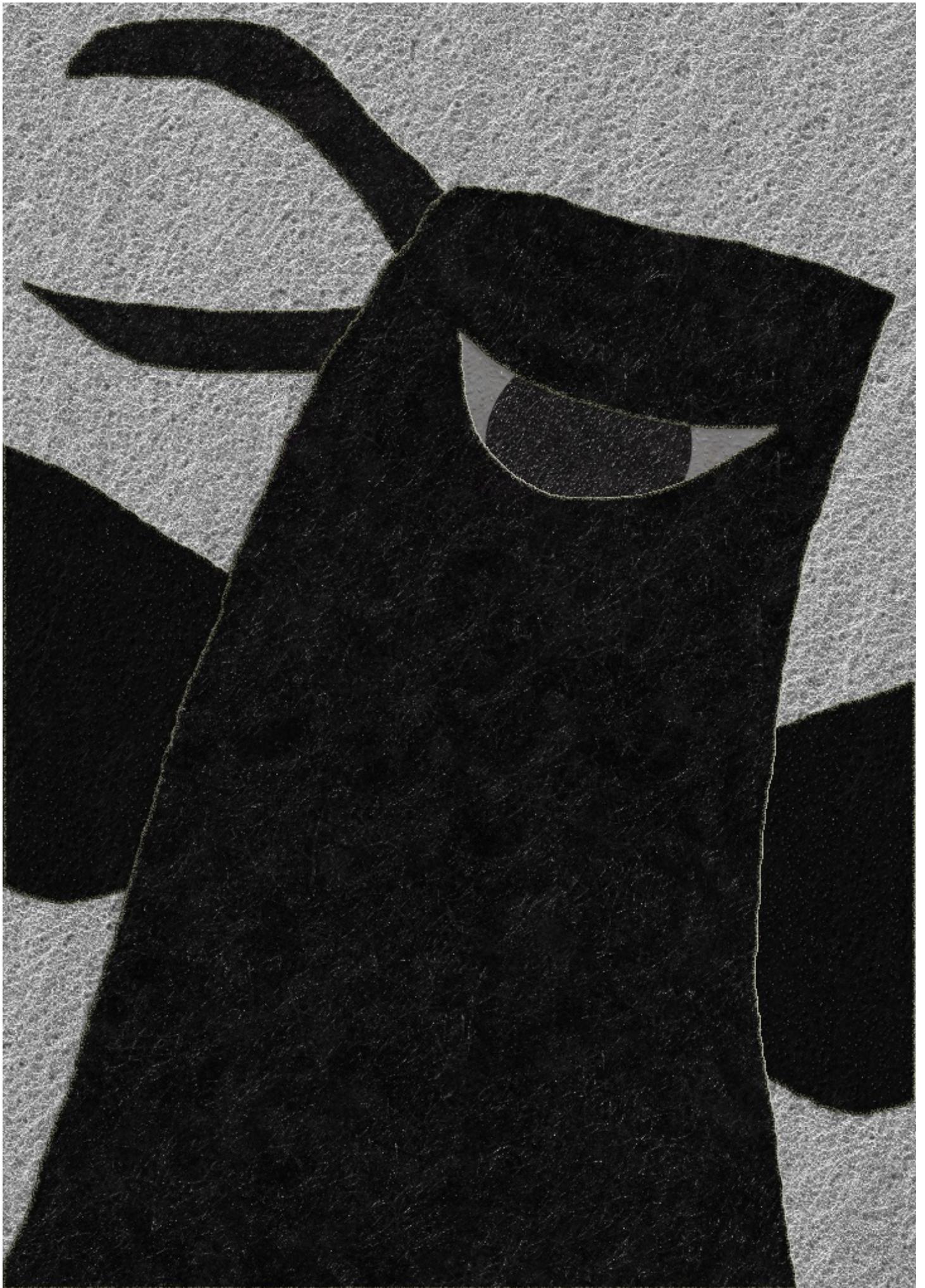
In those days, a Raven was always careful about his appearance and always flew around in white wear.

その頃、カラスは大変なおしゃれで、いつも真白い着物を着て飛び歩いていました。



The Raven went to the Owl's dye works and said, "Please dye my wear with a unique color."

そのカラスがフクロウの染め屋へ来て、どうか私の衣装を又とないような色に染めてくれと注文しました。



At his request, the Owl dyed the wear pitch-black and said, "This is the unique color in the world."
Although the Raven got very angry, he was unable to do anything for it.

フクロウは、その注文を引き受けて、真黒々の炭のような色に染め、これが世界に又とない色だと言いました。

カラスは非常に腹を立てましたけれども、もうどうすることも出来ませんでした。



But he still holds the grudge and bullies the Owl angrily.

それでも、その怨みを忘れないで、フクロウの顔さえ見れば怒っていじめます。



So, the Owl hides in the heart of a woods and never come out while the Raven awakes. If the Owl is found by the Raven, the Owl has to have hard time.

(Rikuchu Province Iwate County)

それ故に、フクロウは今でも森の奥に隠れて、カラスの起きている間は決して外へ出て来ぬばかりでなく、たまにいる所をカラスに見つかると、ひどい目に遭うのであります。

(陸中岩手郡)

後書き

『日本の昔話』について：

著者は柳田国男（1962年没）です。柳田国男氏自身が述べているように『日本の昔話』は全国から集めた話なので、創作性の観点から著作権は元々発生していないと思いますが、仮に著作権が発生していたとしても柳田国男氏の没後50年を経過していますので既に消滅しています。

著作権：消滅

CG画像について：

制作には次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

ArtRage 3 Studio Pro（アンビエント社）

Photoshop Elements 10（アドビシステムズ株式会社）

参考文献について：

次の文献を参考にしました。

日本の昔話：平成17年10月25日 36刷（新潮文庫）

漢文法基礎 本当にわかる漢文入門：2010年12月13日 第4刷発行（講談社学術文庫）

ジーニアス英和辞典〈改訂版〉2色刷り：1994年4月1日 改訂版初版発行（株式会社大修館書店）

新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：昭和50年9月15日 第1刷発行（株式会社三省堂）

実例英文法〈第4版〉：昭和63年6月 第1刷発行（オックスフォード大学出版局：A.J. トムソン、A.V. マーティネット共著、江川泰一郎訳）

Longman Dictionary of American English: First printing 1983(Longman Inc.)

著者について：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2013年7月発行

2019年6月28日改訂

英訳昔話（梶染め屋）

<http://p.booklog.jp/book/73821>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/73821>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/73821>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ